

Implementación del Programa de Lenguaje Dual en Distritos Semejantes al Distrito Escolar Independiente de Austin

Introducción

El siguiente informe examina tres distritos escolares que son semejantes al Distrito Escolar Independiente de Austin (AISD), y que están implementando en forma efectiva programas de lenguaje dual (LD): Dallas ISD, Fort Worth ISD y Houston ISD. Los distritos se comparan en cuanto a composición demográfica, lo desempeño académico aprendices del idioma inglés (ELL) en la Evaluación de preparación académica del estado de Texas (STAAR), y implementación del programa de LD.

Demografía

Los datos sobre demografía de distritos se obtuvieron del Sistema de Reportes del Desempeño en Texas del sitio web de la Agencia de Educación de Texas (TEA). El registro más reciente disponible corresponde al año de evaluación 2013-2014.

El distrito escolar de Fort Worth fue el más similar a AISD en términos del número general de estudiantes. Sin embargo, los porcentajes de los estudiantes ELLs y los hispanos fueron semejantes entre los cuatro distritos. Además, los distritos tuvieron porcentajes comparablemente altos de estudiantes clasificados como en desventaja económica y/o en riesgo (Tabla 1).

Tabla 1.
2013–2014 Composición demográfica de los Distritos Escolares Independientes de Austin, Dallas, Fort Worth y Houston

	AISD	Dallas ISD	Fort Worth ISD	Houston ISD
Número total de estudiantes	85,014	159,487	84,360	210,716
Aprendiz del idioma inglés	27%	40%	31%	30%
En desventaja económica	61%	89%	77%	81%
En riesgo	56%	66%	62%	69%
Afroamericano	8%	23%	23%	25%
Hispano	60%	70%	63%	62%
Blanco	25%	5%	11%	8%

Fuente. Texas Academic Performance Report, 2013–2014 District Performance

Implementación del programa

En la Tabla 2, la implementación del programa de LD unidireccional y bidireccional en los cuatro distritos se comparó a nivel más alto, usando las siguientes características: primer año de implementación del programa de LD, número de escuelas que implementaron el programa unidireccional o bidireccional (en 2015-2016), niveles de grado incluidos en cada programa, distribución del lenguaje entre niveles de grado, y separación del lenguaje entre materias académicas.

Tabla 2.

Implementación del Programa de Lenguaje Dual en los Distritos Escolares Independientes de Austin, Dallas, Fort Worth y Houston

	AISD	Dallas ISD	Fort Worth ISD	Houston ISD
Primer año de implementación del programa de LD	2010	2006	2007	1994
Número de escuelas - LD unidireccional	40	143	59	0
Número de escuelas - LD bidireccional	7	20	9	52
LD Uni & Bidir.	10	-	-	6
Niveles de grado	Pre-K–5*	Pre-K–5	Pre-K–5	K–12
Distribución de idiomas	70/30 en grados bajos subiendo a 50/50 en 2º grado	70/30 en grados bajos subiendo a 50/50 en 2º grado	razón más alta de español a inglés en grados bajos, subiendo a 50/50 en 2º grado	80/20 en grados bajos, subiendo a 50/50 para 3º grado
Separación de idiomas	ciencias y estud. Sociales en Español artes del lenguaje en L1 & L2 mat. en Inglés	ciencias y estud. sociales en Español artes del lenguaje en L1 & L2 mat. en Inglés	ciencias y estud. sociales en Español artes del lenguaje en L1 y L2 mat. en Inglés	4º grado: artes del lenguaje, lectura y mat. en Español; ciencias, estud. Sociales, lit. inglesa en Inglés 5º grado: artes del lenguaje, lectura, mat. & ciencias en Inglés; estud. sociales y lit. española en Español

Fuente. AISD Department of English Language Learners; Dallas ISD Bilingual/English as a Second Language Department; Fort Worth ISD Bilingual/English as a Second Language Department; Houston ISD Multilingual Education Department. *Nota.* LD es language dual. L1 es idioma nativo, y L2 es idioma no nativo o segundo idioma. Fort Worth ISD empezó a implementar el programa bidireccional en 2013–2014; por eso, los datos de evaluación de la Evaluación de Preparación Académica en el Estado de Texas para este programa, no se reportaron en el informe del Desempeño Académico de Texas de 2013–2014. * AISD empezó el LD en 6º grado en Agosto de 2015.

Desempeño en el STAAR

En la Tabla 3, se ofrece un resumen del número de estudiantes por distrito y en el programa que tomó el STAAR en lectura, matemáticas (mat.), y escritura en 2013-2014.

Tabla 3

Número de ELLs, por programa, que toman STAAR en Lectura, Matemáticas, o Escritura en 2013–2014

	AISD			Dallas ISD			Fort Worth ISD			Houston ISD		
	Lectura	Mat.	Escritura	Lectura	Mat.	Escritura	Lectura	Mat.	Escritura	Lectura	Mat.	Escritura
De transición	2,861	2,844	1,411	n<5	n<5	n<5	n<5	n<5	n<5	13,185	13,043	-
LD-unidireccional	1,886	1,884	235	16,354	16,354	5,388	6,046	6,047	2,048	*	*	-
LD-bidireccional	275	276	92	764	764	209	-	-	-	713	713	-
ESL	3,855	3,386	1,277	1,288	1,288	417	1,594	1,597	538	7,899	6,416	-

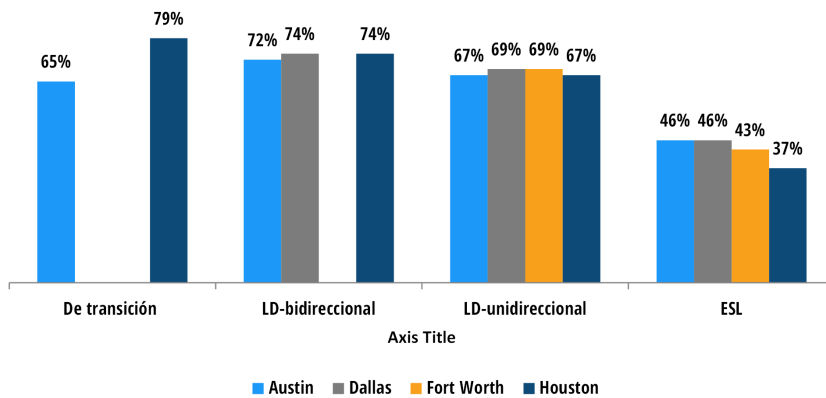
Fuente. ELL performance reports publicados en sitios webs de AISD y de Dallas y Houston ISD. Para Fort Worth ISD, los recuentos de estudiantes se obtuvieron del Department of Accountability and Data Quality.

Nota. Asterisco o marca guión indica que no se dispone de datos o había muy pocos alumnos para reportar para proteger la privacidad.

Houston ISD reportó juntos los recuentos de estudiantes de programas unidireccional y bidireccional, y no hubo reportes de recuentos de los ELL que tomaron la prueba de escritura STAAR. Los recuentos de Fort Worth ISD para todos los programas incluyeron solo grados de primaria. Los recuentos de AISD y Dallas ISD para programas de LD incluyeron solo grados de primaria, pero incluyeron grados de primaria y escuela intermedia para los programas de transición y de inglés como segundo idioma (ESL). Los recuentos de Houston ISD para todos los programas incluyeron grados de primaria y de escuela intermedia. Fort Worth ISD no tuvo estudiantes de LD bidireccional en grados de pruebas, en 2013–2014.

Las figuras 1, 2 y 3 resumen los porcentajes de estudiantes por programa y por distrito que pasaron las pruebas STAAR en lectura, matemáticas (mat.), y escritura durante 2013-2014. Los resultados representan los estudiantes evaluados en Inglés o Español y los niveles de grados combinados de estudiantes evaluados. El desempeño de los estudiantes en los programas bilingües (por ejemplo, de transición, de LD unidireccional o bidireccional) fue mayor que en los programas de ESL. Distritos no variaron mucho en el desempeño de los estudiantes de grado 3°, con la excepción de los estudiantes de transición de Houston que pasaron la prueba de lectura en un nivel ligeramente más alto (79%).

Figura 1. STAAR en Lectura Cumplió con el Estándar, 2013-2014

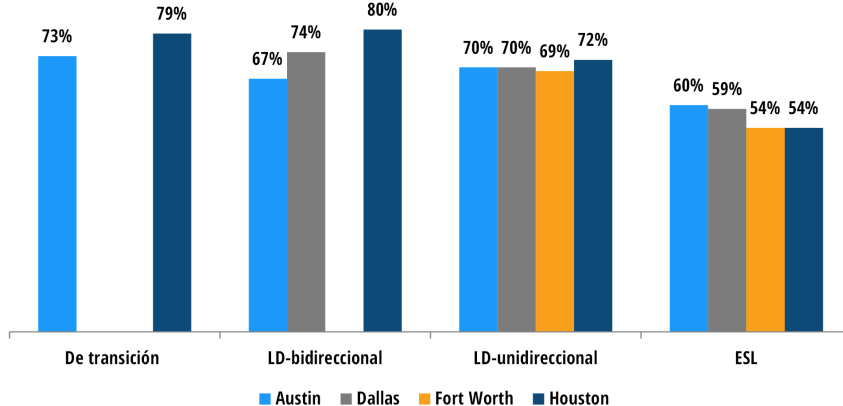


Fuente. Texas Academic Performance Informe, 2013-2014 Desempeño del Distrito Nota. LD es language dual. ESL es Inglés como segundo idioma. Los porcentajes incluyen datos para ambos las pruebas en ambos idiomas. Los porcentajes incluyen todos los niveles de grado que participan en cada tipo de programa para el aprendizaje de inglés, y que toman la prueba (o sea, grados 3 y 5 en AISD, grados del 3 al 5 en los distritos escolares de Dallas y Fort Worth, y en los grados del 3 al 8 en Houston ISD). Algunos distritos han implementado programas de LD en los grados 3 y 4 durante 2013-2014. Fort Worth ISD no tuvo programa de LD bidireccional con prueba. Cinco o menos estudiantes en el programa de transición en los distritos de Dallas y Fort Worth presentaron STAAR de lectura. Para proteger la privacidad de los estudiantes, los datos de STAAR para estos grupos se omitieron en el Informe de Desempeño Académico de Texas 2013-2014.

Para matemáticas, los datos indicaron que el porcentaje de estudiantes de LD bidireccional que cumplió con el estándar fue menor en Dallas ISD y en AISD que en Houston ISD. Sin embargo, esta diferencia debe ser interpretado con cautela, debido a que el informe de TEA incluía a todos los estudiantes del programa de LD bidireccional en el distrito, y AISD y Houston ISD implementaron el programa de LD a diferentes niveles de grado. En el 2013-2014, los estudiantes del programa de LD bidireccional en AISD tomaron la prueba en los grados 3° y 4°, mientras que los estudiantes del programa de LD en Houston ISD tomaron la prueba en los grados del 3 al 8. En consecuencia, la diferencia encontrada pudo ser un resultado de comparar el desempeño de estudiantes de escuela primaria en AISD con estudiantes tanto de primaria como de escuela intermedia en Houston ISD.

Además, Houston ISD ha estado implementando el programa de LD por más de 20 años, mientras que AISD ha estado implementando el programa de LD por 5 años y Dallas y Fort Worth ISD por 9 y 8 años respectivamente. Esta diferencia en el tiempo de ejecución del programa también puede haber contribuido a la ligeramente mejor rendimiento de la prueba observado en Houston ISD.

Figura 2. STAAR en Matemáticas Cumplió con el Estándar, 2013-2014

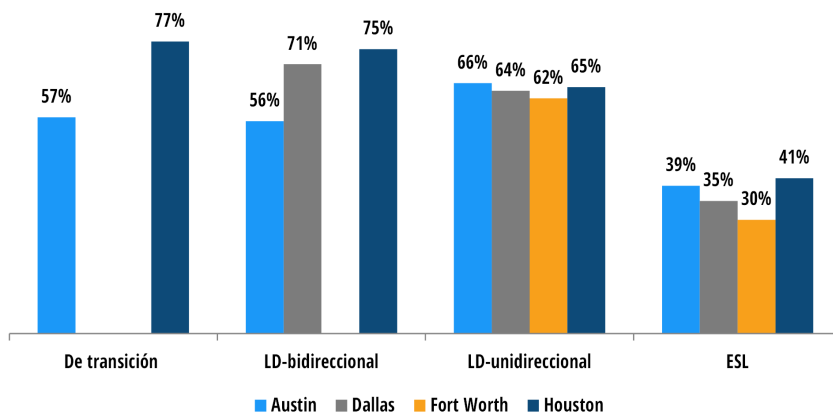


Fuente. Texas Academic Performance Informe, 2013-2014 Desempeño del Distrito Nota. LD es language dual. ESL es Inglés como segundo idioma. Los porcentajes incluyen datos para ambos las pruebas en ambos idiomas. Los porcentajes incluyen todos los niveles de grado que participan en cada tipo de programa para el aprendizaje de inglés, y que toman la prueba (o sea, grados 3 y 5 en AISD, grados del 3 al 5 en los distritos escolares de Dallas y Fort Worth, y en los grados del 3 al 8 en Houston ISD). Algunos distritos han implementado programas de LD en los grados 3 y 4 durante 2013-2014. Fort Worth ISD no tuvo programa de LD bidireccional con prueba. Cinco o menos estudiantes en el programa de transición en los distritos de Dallas y Fort Worth presentaron STAAR de lectura. Para proteger la privacidad de los estudiantes, los datos de STAAR para estos grupos se omitieron en el Informe de Desempeño Académico de Texas 2013-2014.

Finalmente, semejante a lo que se observó para la evaluación en lectura, el informe de Desempeño Académico de Texas para la evaluación en escritura indicó que el porcentaje de estudiantes del programa de LD de transición y bidireccional que cumplió con el estándar, fue menor en AISD o Dallas ISD que en Houston ISD.

De todos los estudiantes evaluados, los que están en el programa de ESL tuvieron el porcentaje más bajos de paso.

Figura 3. STAAR en Escritura Cumplió con el Estándar, 2013–2014



Fuente. Desempeño Académico de Texas, Informe, 2013–2014 Desempeño del Distrito. Nota. LD es lenguaje dual. ESL es Inglés como segundo idioma. Los porcentajes incluyen datos para pruebas en ambos idiomas. Los porcentajes incluyen todos los niveles de grado que participan en cada tipo de programa para el aprendizaje de inglés y que toman la prueba STAAR de escritura (o sea, el grado 4 en AISD y en los distritos escolares de Dallas y Fort Worth, y en los grados 4 y 7 de Houston ISD). Algunos distritos implementaron programas en escuelas primarias y secundarias, mientras otros incluyeron solo escuelas primarias. AISD implementó programas de LD en los grados 3 y 4 durante 2013-2014. Fort Worth ISD no tuvo programa de LD bidireccional con prueba. Cinco o menos estudiantes en el programa de transición en los distritos escolares de Dallas y Fort Worth tomaron STAAR en lectura; para proteger la privacidad de los estudiantes, los datos de STAAR para estos grupos se omitieron en el Informe de Desempeño Académico de Texas 2013-2014.

Entre los cuatro distritos se observaron las siguientes diferencias:

- De los cuatro distritos escolares, Houston ISD ha estado implementando el programa de LD por el período más largo (20 años) y AISD ha estado implementando por el período más corto (5 años). Además, en Houston ISD todas las escuelas están implementando el programa de LD bidireccional (y sólo unos pocos están implementando el programa de LD unidireccional también). Mientras que en los otros tres distritos de escuelas, la mayoría de las escuelas están implementando el programa de LD unidireccional.
- En AISD, Fort Worth ISD y Dallas ISD, el programa de LD está implementado actualmente solo al nivel de escuela primaria (de prekindergarten [pre-K] a 5° grado), aunque AISD empezó a implementar un programa de LD en 6° grado en tres escuelas intermedias, en agosto de 2015. En Houston, el programa de LD está implementado en escuelas primarias y secundarias (de pre-K al 12° grado).
- AISD ofrece programas de LD en español o vietnamita y en inglés. Houston ISD ofrece programas de LD en español o mandarín, o árabe y en inglés. Los ISD de Dallas y Fort Worth ofrecen español e inglés.
- Los cuatro distritos separan los dos idiomas por áreas de materia. En las escuelas del programa en AISD, Fort Worth ISD y Dallas ISD, ciencias y estudios sociales se enseñan en español, artes de lenguaje se enseñan en el idioma nativo de los estudiantes, y matemáticas se enseñan en inglés. En escuelas de Houston ISD, la separación del idioma por áreas de materia empieza en 4° grado y cambia en 5° grado. En el 4° grado, artes de lenguaje, lectura y matemáticas se enseñan en español, y ciencias, estudios sociales y literatura inglesa se enseñan en inglés. En 5° grado, artes de lenguaje, lectura, matemáticas y ciencias se enseñan en inglés, y estudios sociales y literatura española se enseñan en español. Observe que el idioma de instrucción puede o no corresponder al idioma de evaluación.

Referencias

Distrito Escolar Independiente de Austin. (2014, Julio). AISD guidelines for implementation of the Gómez and Gómez dual language enrichment model. Extraído de: http://www.austinisd.org/sites/default/files/dept/ell/docs/AISD_Guidelines_for_the_Implementation_of_G_G_DL_Enrichment_Model.pdf

Vasquez, X. (2015, Febrero). FWISD's dual language program: DLE program overview. Extraído de: <http://slideplayer.com/slide/4366718/>

DISTRITO ESCOLAR INDEPENDIENTE DE AUSTIN

Aline Orr, Ph.D.

Departamento de Investigación y Evaluación



1111 West 6th Street, Suite D-350 | Austin, TX 78703-5338
512.414.1724 | fax: 512.414.1707
www.austinisd.org/dre | Twitter: @AISD_DRE

Octubre 2015

Publicación 15.06 RB